

0372988

汉字改革概论

HANZI GAIGE GAILUN

周有光著

HANZI GAIGE GAILUN
汉字改革概论

周有光 著

WENZI GAIGE CHUBANSHE
文字改革出版社

內 容 說 明

本书系統地論述汉字改革問題：起先論述文字的演進規律和汉字改革运动的历史发展，接着論述汉语拼音方案、正字法以及汉字簡化問題，然后論述近年来在党的领导下汉语拼音教育的突飞猛进。本书可供高等学校現代汉语和文字改革課程以及語文問題研究者作参考。

HANZI GAIGE GAILUN

汉字改革概论

周有光 著

* * *

北京市书刊出版业营业許可証出字第90号

WENZI GAIGE CHUBANSHE CHUBAN

文字改革出版社出版

北京朝阳門内前拐棒胡同17号

新华书店北京发行所发行 全国新华书店经售

人民铁道出版社印刷厂印刷

統一書号：9060·483 字数：253千

开本 850×1168 1/32 印张：11 1/8

1961年11月第1版 1961年11月第1次印刷

印数：1—3,000册

定价：(9)1.50 元

序 言

1958年秋季到1959年初春，北京大学中国語言文学系開設“汉字改革問題”課程。这就是課程的讲稿。当时匆促開課，未及編写讲稿，只分发簡单的油印提綱。事后一年間，陆续把讲稿編写出来，并把其中几部分在《中国語文》和《文字改革》杂志上发表，征求讀者意見。因为是事后編写的，所以有可能把当时口述讲稿作一些修正，并且把事后新的事实发展（大体到1960年年中为止）补叙进去。这个課程是一个新的嘗試。限于我的水平，这本讲稿还只能說是一种不成熟的个人初步研究。

讲稿分六章。

第一章“文字改革和文化革命”，說明文字改革是文化革命的一个重要課題，为了易学使用的目的应当按照文字发展規律进行文字的改进和革新。封建社会和資本主义社会也可能有文字改革，可是只有在社会主义革命时代文字改革才从少数知识分子的活动发展为劳动人民自觉的群众性文化革命。

第二章“汉字改革运动的历史发展”，扼要叙述六十多年来的经过。第一时期切音字运动的主要收获是辛亥革命以后拟訂了注音字母。第二时期广义的拉丁化运动的主要收获是解放以后誕

生了汉语拼音方案。现在已经开始了第三时期，即汉语拼音教育的普及和汉语拼音文字的逐步成长时期。

第三章“汉语拼音方案”，系统地解说汉语拼音方案的设计技术，以及现阶段方案在语文教育上、科学技术上和少数民族制订文字时候的各种作用。

第四章“汉语拼音正字法”，说明正字法有些什么问题，并对其中三个主要问题（连写法、外来词、同音词）的性质作原理上的探讨。汉语拼音方案正式公布以后，正字法的研究是促进汉语拼音文字成熟起来的重要工作之一。

第五章“汉字简化”，叙述汉字在历史上的简化演变和五十年来简化汉字的各种尝试，归结到解放以后汉字简化的实现。

这一讲原来是曹伯韩同志讲述的。不幸他未及编写讲稿就因病去世了。这里我以他的遗稿《汉字简化问题提纲》为主要基础写成这篇讲稿，借此向这位汉字改革运动的战士致悼念的敬意！

第六章“汉字改革运动的新发展”，叙述汉语拼音方案诞生以来汉语拼音教育在各方面的开展，并且说明为什么汉语拼音必须经过相当长期的发展过程才可能成熟成为现实的拼音文字。

有些章节后面附录了参考资料。

本讲稿承王力教授多所指正，在讲课时候承郭锡良、孙庆生两同志协助，特此致谢。

周有光

目 次

序 言	1
第一章 文字改革和文化革命	1
一. 文字发展规律的认识和运用	1
二. 文字改革的各种类型	6
三. 汉字改革运动的特殊性	9
四. 高举文化革命的红旗前进	13
第二章 汉字改革运动的历史发展	16
一. 汉字改革运动的历史分期	16
二. 西洋人的汉语译音和教会罗马字	18
三. 切音字运动	25
四. 广义的拉丁化运动	37
[附 录] [1]清末切音字资料 [2]注音字母资料	
[3]国语罗马字资料 [4]拉丁化新文字资料	53
第三章 汉语拼音方案	81
第一节 汉语拼音方案解说	81
一. 先决条件诸问题: (一)字母形式问题	
(二)音节拼写法问题 (三)语音标准	
问题	82

二. 具体安排諸問題: (一)字母对語音的配合問題 (二)字母的順序、名称和体式問題 (三)标調方法問題 (四)音节分界法問題	102
【附 录】 [1]漢語拼音方案資料 [2]漢語拼音方案拉丁字母式演進比較表 [3]各国拉丁字母名称比較表	133
第二节 漢語拼音方案的应用	193
一. 在語文教育上的应用: (一)汉字注音 (二)普通話拼音 (三)研究和試驗漢語拼音正字法的基础 (四)特殊教育語文工具的基础	193
二. 在科学技术上的应用: (一)序列索引 (二)科技代号 (三)常用語縮写 (四)外来詞譯音 (五)電信拼音化 和語文工作机械化 (六)速記 的基础	198
三. 少数民族制訂文字的共同基础	207
【附 录】 [1]漢語手指字母方案草案 [2]漢語拼音盲字方案草案节录 [3]开办国内漢語拼音电报办法和說明	210
第四章 漢語拼音正字法	222
第一节 漢語拼音正字法的內容	222
第二节 分詞連写法	230
一. 分詞連写的要求	230
二. 詞的一般特性	234
三. 分詞标准問題	239
四. 連写技术問題	246

五.	分詞連写法的約定俗成	252
第三节	外来詞拼写法	253
一.	一个新的問題	253
二.	外来詞拼写法的一般原則	258
三.	外来詞的分类处理	266
第四节	同音詞分化法	274
一.	同音詞問題的性質	274
二.	同音詞的來源	279
三.	同音詞的分类	284
四.	分化同音詞的具体方法	289
第五章	汉字簡化	296
一.	汉字在历史上的簡化演变	296
二.	减少汉字的笔画	301
三.	限制和减少汉字的总数	307
四.	改进汉字的表音功能	313
五.	汉字簡化方案的公布和汉字的进一步簡化	319
【附录】	1956年汉字簡化方案	328
第六章	汉字改革运动的新发展	336
一.	汉字改革运动的新阶段	336
二.	业余教育战线	337
三.	儿童教育战线	341
四.	知识分子战线	344
五.	走向最后成功的道路	345

第一章

文字改革和文化革命

一. 文字发展规律的认识和运用

在神权思想时代，人们把文字的创造归功于万能的上帝或者文字之神。例如：古埃及人把他们的文字叫做上帝的文字（圣书字）。① 古印度人把他们的文字叫做梵天大帝的文字（婆罗迷文）。② 好些民族都有文字之神的传说。

汉字的神圣说也长期统治着我国。许慎《说文解字》：“黄帝之史仓颉，见鸟兽迹蹄之迹，知分理之可相别异也，初造书契。”这还不过是把创造文字的功劳全部归之于一人。刘安《淮南子》：“仓颉作书而天雨粟、鬼夜哭”。王充《论衡》：“仓颉四目。”仓颉终于变成了文字之神。于是“一点一画无非地义天经”；测字、画符、敬惜字纸…到处风行。

文字是神的创造，一开始就是这个样儿，永远将是这个样儿，

① 上帝的文字(mdw-ntr)也可译成“神字”。希腊人称“神字”的碑铭体为“圣书字”(hieroglyphika)，旧译“象形文字”，不妥。现在“圣书字”也作为“神字”三种字体的通称。

② 婆罗迷文(Brahmi)就是婆罗摩(Brahma 梵天大帝)的文字。

上帝不願意變更，人們當然不能進行文字改革。這是科學的文字觀產生以前的認識。

科學的文字觀告訴我們：文字不過是一種文化工具。它是人們創造的，而且由於人們的不斷努力，它永遠是在演進之中。文字工具說衝破了文字神聖說。文字既然是一種文化工具，文字改革當然是可能的了。

六十年前開始的漢字改革運動就是以文字工具說作為思想武器的。例如沈學說：“夫字，士人之利器，以愈利為愈妙。”（《盛世元音》第四篇：“文學”，1896）林韜存說：“蓋字者，要重之器也，器惟求於適用。”（《上都察院書》，1898）文字工具說在當時是一種進步思想，雖然有時不免錯誤地把文字跟物質生產工具等同起來。^①

綜合研究人類文字的發展歷史，可以認識文字這一文化工具的發展的一般規律。首先，文字符號是不斷發展的，符號發展的一般規律主要是簡化——從繁難到簡易。這一點，漢字改革運動的先驅者都有明確的認識。例如盧懋章說：“字体代變，古時用云書鳥迹，降而用蝌蚪象形，又降而用篆隸八分 … 皆趨易避難也。”（《中國第一快切音新字》原序，1892）蔡錫勇說：“六書之始，原為通詞達意而設。 … 歷代相沿，隱寓刪繁就簡、趨易避難之意。”（《傳音快字》凡例，1896）

更重要的是文字制度的發展。發展的一般規律是從形意制度（picto-ideograph）到意音制度（ideo-phonograph）再到拼音制度，拼音制度又從音節字母到音素（音位）字母，從只表輔音到兼表

① 把文字等同於物質生產工具是“機械論的”文字工具說，這是錯誤的，因為文字有社會性，跟車床、汽車等不一樣。

元音。音素字母的拼音文字是人类的伟大发明，它用最少的符号写出任何复杂的語言。从形意制度到意音制度是文字发展史的第一次飞跃，从意音制度到拼音制度是文字发展史的第二次飞跃。

五四时代高呼“汉字革命”的錢玄同曾经从文字制度观察汉字，他說：“汉字的变迁，由象形而变为表意，由表意而变为表音。表音的假借字，和拼音文字只差了一間：就是（1）还没有把許多同音的注音字母并用一个；（2）还没有把这种注音字母改到极簡；（3）还没有把同声的字归納为一个声母，同韵的字归納为一个韵母。所以假借字还只是一种未曾統一而且不甚簡便的注音字母。只要百尺竿头再进一步，則拼音文字就可以出世了。”

（《汉字革命》，1923）^① “只差一間”的說法是不正确的。汉字是意音文字之一种。意音文字中間都有表音的假借字，这并不会使文字改变它的制度。从意音制度到拼音制度要跨过文字发展史上最大的一个鴻沟，而不是“只差一間”。把汉字改为拼音文字是一件巨大的改革，不是轻轻地“再进一步”就可以使汉语拼音文字“出世”的。可是，錢玄同在将近四十年前就能够向文字制度的发展中去探索汉字改为拼音文字的必然性，这是值得崇敬的。

文字的发展和語言的发展是两回事，任何一种語言，可以用繁难的符号书写，也可以用簡易的符号书写，可以用意音制度书写，也可以用拼音制度书写。更正确地說，任何一种語言，如果它的文字符号是繁难的，迟早要发展为簡易；如果它的文字是意音制度，迟早要发展为拼音。这是落后让位于先进的規律，决不会因为語言特点和社会习惯的不同而有例外，正像任何只有手工业

^① 同声归納为一个声母，同韵归納为一个韵母，結果是双拼制，不是音素制。

的民族迟早要发展机器工业，不因为民族历史和风俗传统不同而有例外一样。

沒有一成不变的文字，任何文字都是不断变化着的。有的变化是自发的，也就是无意识的、无计划的；有的变化是自觉的，也就是有意识的、有计划的。只有自觉的变化才能称为文字改革。我們的习惯，“文字改革”可以泛指任何一国的文字改革，也可以专指我們的汉字改革。文字改革是文字学的一个問題，一个异常重要的問題。文字改革的理論根据就是文字学的研究所提供的人类文字的一般发展規律。文字改革是这发展規律的认识和运用。

上面所談的只是发展規律的一面：文字的演变性。发展規律还有另一面：文字的稳定性。如果只看演变性而忽視稳定性，那就不能完整地了解发展規律。从长期的历史来观察，文字的发展过程是演变和稳定相間前进的。最初，一种文字生长、发展，形成适合社会需要的約定俗成的符号系統；这时期它变化比較多、比較快，演变性强而稳定性弱。其次，它达到了完全成熟的程度，成为历史既久、流传又广的文字，发挥了积累文化、发揚文化的作用；这时期它的变化緩慢下来，甚至不容易看出有什么值得注意的变化，它的稳定性掩盖了它的演变性。文字神圣說一般是在这个时期形成的。后来，在文字和語言，文字和生产技术，以及文字和其他社会条件之間，新的矛盾又发展而扩大了，原有的文字漸漸不能适合时代需要，甚至阻滯文化更进一步的发展，于是文字的演变性又重新活跃起来，不但可能发生文字符号的变化，还可能发生文字制度的变化，终于文字发生了新陈代谢。^①

① 參看《字母的故事》（1958修訂版）的導論“文字演进的一般規律”。

只有在文字和时代发生矛盾并且演变性超过稳定性的地方，文字改革的“可能”才变为“必要”。

汉字改革运动所以开始于六十年前，就是因为当时的中国社会开始了急剧的变化。在当时的旧民主革命的潮流中，提出了普及教育和发展文化的新问题，于是长期稳定的汉字初次暴露出它的严重缺点：笔画繁，字数多，不是拼音制度，学习困难，应用不便，不能迅速有效地发挥文字的作用。长期以来有功于我们文化发展的汉字，这时候开始被发现为对我们文化进一步发展有阻滞作用。卢懋章说：“中国字或者是当今普天下之字之至难者。…至聪明者非十余载之苦工不可。”他要求“省费十余载之光阴，将此光阴专攻于算学、格致、化学以及种种之实学”。

（《中国第一快切音新字》原序，1892）王照说：“世界各国…言文一致，拼音简便，虽极钝之童，解语之年，即为能读文之年，以故凡有生之日，皆专于其文字所载之事理。”我国的人文呢，“占毕十年或数十年，问其所学何事，曰，学文章耳。此真世界中至可笑之一大怪事！”（《官话合声字母》原序一，1900）这些话虽然不免有些过火，但是清楚说明了汉字和时代的矛盾。长久保持稳定性的汉字，在时代洪流冲激之下，不能不重新开始演变性的活动。

文字改革的“理想”要成为“事实”，还有待于政治条件的成熟。苏联十月革命带来俄文正字法改革和少数民族的文字改革。土耳其资产阶级民主革命带来土耳其文字改革。我国清末的切音字运动到辛亥革命以后才产生出注音字母，拉丁化运动①

① 广义的拉丁化运动包括拉丁化新文字、国语罗马字，以及更早的用拉丁字母拼写汉语的尝试。

到全国解放以后才产生出汉语拼音方案，这都不是偶然的。

了解了文字发展规律中演变性和稳定性的辩证关系，就能够了解毛主席的这句话：“文字必须在一定条件下加以改革。”（《新民主主义论》，1940）

二. 文字改革的各种类型

各国的文字情况不同，因此如果发生改革，目标也各自不同。各式各样的文字改革可以归纳为如下几种类型。

（一）正字法改革

拼音文字的正字法改革就是拼写法的合理化、规律化和简化。拼音文字的拼写法，有的原来就不很规律，有的由于语音变化而形成拼写跟语音脱节，此外还有其他各种造成不合理现象的原因。当这些情况严重到一定程度的时候，就会发生改革的要求。

最有名的正字法改革就是苏联实行的俄文新正字法。它取消了字母表中多余的字母，规定了新的拼写法。^①今天的俄文就是按照这种新正字法书写的。

英文拼写法有不少不合理的地方。英国已故文学家萧伯纳^②以及其他研究者曾经提出改革要求，但是这种要求在群众中间的反映还不很热烈，看来英文还处在稳定性掩盖演变性的状态之下。

① 参看沙比罗《俄语书写规则》（高静、杜松寿译），211—214页。

② 萧伯纳指定他的遗产作为研究英文改革之用。

(二)文字符号的简化

我們的汉字简化方案是一种减少笔划的设计。汉字没有拼写法，汉字的简化也就是汉字的正字法改革。

在历史上我們可以看到好多种字母曾经经过简化，不过多数是自发地逐渐简化的，并不是有意识的改革。

(三)文字符号的更换

整套字母的更换在历史上是频频发生的。例如印度尼西亚的字母曾经三次更换：最初采用印度字母，其次改用阿拉伯字母，最后改用拉丁字母。

十月革命以后苏联一些少数民族进行了文字改革。主要是信奉伊斯兰教的各民族（阿塞拜疆等突厥民族及其他）放弃了缺乏元音字母的阿拉伯字母，起先（1921—1932）改用拉丁字母，后来（1936—1940）又改用斯拉夫字母。这些改革破除了“字母跟着宗教走”的传统。蒙古人民共和国也放弃了老蒙文，一度考虑改用拉丁字母，后来（1941）决定采用俄文字母。^①

土耳其1928年的文字改革是在苏联阿塞拜疆等突厥民族的文字改革的影响下实现的。它采用拉丁字母代替阿拉伯字母。

(四)文字制度的改革

拼写法的改革和字母表的简化或者更换，都是拼音制度以内的事情。同样是拼音制度，也有合理和不合理、繁难和简便、先进和落后的区别，所以需要改革。不过，同一文字制度以内的改

① 参看《十月革命和文字改革》，见《文字改革》杂志1957年11月号。

革，变化比較小；从一种制度改为另一制度，变化就大得多了。

意音制度改为拼音制度，称为文字的拼音化。拼音化有三种不同情况。

第一种是保留意音文字，补充一套拼音符号作为輔助的文字工具。例如日文在汉字中間夹用假名，旧朝鮮文在汉字中間夹用諺文。经过补充和夹用，日文和旧朝鮮文就成为半拼音制度，但是仍旧以汉字为基础。我們过去有注音字母，現在改为汉语拼音字母，这也是輔助的文字工具，但是我們还没有以夹用字母作为正規的书写形式，所以我們的文字不是半拼音制度。

第二种是半拼音改为全拼音。例如新朝鮮文用諺文代替汉字。日本除拉丁化运动以外，还有“假名文字运动”，主张完全用假名代替汉字。

第三种是典型的意音文字改为拼音文字。例如汉字型的旧越南文改为拉丁字母的越南拼音文字。現在还用典型的意音文字的民族只有我們汉人，所以也只有我們汉人有真正的文字制度改革問題。

文字改革的类型虽然不同，但是方向只有一个，就是遵循文字发展的一般規律前进，从意音制度到拼音制度，从音节字母或者元音表示法有缺点的字母到完备的音素字母，从不合理的正字法到有規律的正字法，从不必要的繁难复杂到精密和简单的統一。

历史上早就有过文字改革。例如秦始皇統一中国，做过“书同文”的文字改革；又由于“官獄职务繁，初有隶书，以趣約易”，这是汉字最重要的一次簡化。蒙古入主中国以后，曾經一度放弃回紇字母，改用西藏字母（八思巴蒙古文），这次改革是失敗的，可是它是一次有名的改革。封建时代可以发生文字改

革，資本主义国家也可以发生文字改革（例如土耳其），社会主义革命引起了更多的文字改革。时代不同，社会制度不同，文字改革的意義当然也不同。文字改革从少数知识分子的活动成为劳动人民自觉的一种群众性文化革命运动，这是社会主义革命时代的新发展。

三、汉字改革运动的特殊性

汉字的特殊历史传统使我们的汉字改革运动有如下的与众不同的地方：（一）汉字改革的基本要求是文字制度的改革；（二）在实行拼音化的同时还要实行汉字的简化；（三）改革要在較长的时期内分阶段前进，不能一步完成。

（一）典型的文字制度改革

文字成为记录文化的有效工具是从意音文字开始的。美索不达米的釘头字、埃及的圣书字、中美洲的馬雅字、中国的汉字等，都是意音文字。它們在各自的地区留下早期文化的灿烂记录。现在，所有这些著名的意音文字都成为历史陈述了，在今天的世界上巍然独存的意音文字只有汉字。釘头字、圣书字、馬雅字等，是由于侵入者的无情摧残而被埋葬和遗忘在沙丘之下的。这些文字的主人失去了他們的文字，也失去了他們的文化、語言、甚至种族生存。文字制度的演进是必然的历史趋向，但是文化的破坏和中断是偶然的历史罪恶。我們要求文字拼音化，同时我們要求保护文化遗产。我們的历史条件跟古代的埃及和美索不达米以及十六世紀的中美洲完全不同。我們的汉字改革将在文化不但不会受損失而且大大发展的情况下前进。